



POSTAL ADDRESS—ADRESSE POSTALE UNITED NATIONS, N.Y. 10017
CABLE ADDRESS—ADRESSE TELEGRAPHIQUE UNATIONS NEWYORK

REFERENCE: C.N.416.1994.TREATIES-7 (Depositary Notification)

AGREEMENT ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF PERISHABLE
FOODSTUFFS AND ON THE SPECIAL EQUIPMENT TO BE USED
FOR SUCH CARRIAGE (ATP)
CONCLUDED AT GENEVA ON 1 SEPTEMBER 1970

PROPOSAL OF AMENDMENTS BY ITALY TO ANNEX 1 OF THE AGREEMENT

The Secretary-General of the United Nations, acting in his capacity as depositary, communicates the following:

On 4 October 1994, the Secretary-General received from the Government of Italy in accordance with the procedure set forth in paragraphs 1 to 7 of article 18 of the above-mentioned Agreement, a proposal for amendments to Annex 1 of the Agreement.

..... A copy, in the English, French and Russian languages, of the text of the proposed amendments is transmitted herewith.

Reference is made in this connection to the terms of article 18 (2) of the Agreement, which provides that:

"Within a period of six months following the date on which the proposed amendment is communicated by the Secretary-General, any Contracting Party may inform the Secretary-General

(a) that it has an objection to the amendment proposed, or

(b) that, although it intends to accept the proposal, the conditions necessary for such acceptance are not yet fulfilled in its country."

Any amendment deemed to be accepted under the provisions of article 18 (5) shall enter into force, in accordance with the provisions of article 18 (6), six months after the date on which it was deemed to be accepted.

22 February 1995

A handwritten signature in black ink, consisting of a stylized 'A' followed by a horizontal line.

Attention: Treaty Services of Ministries of Foreign Affairs and of international organizations concerned

... it has the honour to propose the following amendments to paragraphs 6, 8, 10 and 18 of Annex 1, Appendix 2 of the above-mentioned Agreement:

- Paragraph 6 to read as follows:

"The mean outside temperatures and the mean inside temperatures of the body, taken over a steady period of not less than 12 hours, shall not vary by more than $\pm 0,3^{\circ}$ C, and these temperatures shall not vary by more than $\pm 1.0^{\circ}$ C during the preceding 6 hours.

The difference between the thermal capacity measured over two periods of not less than 3 hours at the start and at the end of the steady state period, and separated by at least 6 hours, shall be less than 3%.

The mean values of the temperatures and thermal capacity over at least the last 6 hours of the steady state period will be used in K coefficient calculation.

The mean internal and external temperatures at the beginning and the end of the calculation period of at least 6 hours shall not differ by more than 0.2° C."

- Paragraph 8:

Fifth line, replace "not less than 20°" with "25° C ± 2° C"

Sixth line, delete "about" and add "± 0,5° C" after 20° C.

For a period of one year after this amendment comes into force, the officially-recognized testing stations may correct with the calculation the measured value of the K coefficient and make it to refer to an average wall temperature of + 20° C".

- Paragraph 10:

Tenth line, after "sufficient to", insert "obtain 40 to 70 air charges per hour related to the empty volume of the tested body, and the air distribution around all interval surfaces of the tested body shall be sufficient to ensure that the maximum difference.....".

Penultimate line, replace "3° C" with "2° C".

- Paragraph 18 to read as follows:

"Throughout the test, the average temperature of the insulated chamber must be kept uniform and constant to within ± 0,5° C, at a level such that the difference in temperature between the inside of the equipment and the insulated chamber is not less than 25°C ± 2° C, with the average temperature of the body walls being kept at + 20°C ± 0,5°C.

For a period of one year after this amendment comes into force, the officially-recognized testing stations may correct with the calculation the measured value of the K coefficient, and make it refer to an average wall temperature of +20° C".

... l'Italie propose les amendements suivants aux paragraphes 6, 8 et 18 de l'appendice 2 de l'annexe 1 de l'accord susmentionné :

- Le paragraphe 6 doit se lire comme suit :

"Les températures moyennes extérieure et intérieure de la caisse pendant une période constante d'au moins 12 heures ne subissent pas de fluctuations supérieures à 0,3 °C et, pendant les six heures précédentes, de fluctuations supérieures à 1,0 °C.

La variation de la puissance thermique mesurée pendant deux périodes d'au moins trois heures, séparées par une période d'au moins six heures, au début et à la fin de la période constante, doit être inférieure à 3 %.

Les valeurs moyennes de la température et de la puissance thermique pendant les six dernières heures au moins de la période constante servent au calcul du coefficient K.

L'écart entre les températures moyennes intérieure et extérieure au début et à la fin de la période de calcul d'au moins six heures n'excède pas 0,2 °C."

- Paragraphe 8 :

Quatrième ligne, remplacer "d'au moins 20 °C" par "de 25 °C \pm 0,2 °C".

À la fin du paragraphe, supprimer le mot "environ" et le remplacer par " \pm 0,5 °C" après +20 °C.

Pendant une période d'un an après l'entrée en vigueur du présent amendement, les stations d'essai officiellement reconnues peuvent corriger au moyen du calcul la valeur mesurée du coefficient K et la faire correspondre à une température moyenne des parois de la caisse de +20 °C.

- Paragraphe 10 :

Huitième ligne, après l'adjectif "suffisant", supprimer la virgule et insérer les mots "pour obtenir 40 à 70 charges d'air par heure en rapport avec le volume à vide de la caisse faisant l'objet de l'essai et la répartition de l'air autour de toutes les surfaces intérieures de la caisse faisant l'objet de l'essai sera suffisante...".

À l'avant dernière ligne, remplacer "3 °C" par "2 °C".

- Le paragraphe 18 doit se lire comme suit :

"Pendant toute la durée de l'essai, la température moyenne de la chambre isotherme devra être maintenue uniforme et constante à \pm 0,5 °C près, à un niveau tel que l'écart de température entre l'intérieur de l'équipement et la chambre isotherme ne soit pas inférieur à 25 °C \pm 2 °C, la température moyenne des parois de la caisse étant maintenue à +20 °C \pm 0,5 °C.

Pendant une période d'un an après l'entrée en vigueur du présent amendement, les stations d'essai officiellement reconnues peuvent corriger au moyen du calcul la valeur mesurée du coefficient K et la faire correspondre à une température moyenne des parois de la caisse de +20 °C.

Постоянное представительство Италии при Организации Объединенных Наций свидетельствует свое уважение Секретариату Организации и имеет честь сослаться на ноту C.N. 469, 1992 - Договоры - 5 от 31 декабря 1992 года, касающуюся возражений Италии против поправок Германии применительно к добавлению 2 приложения 1 (пункты 6, 8, 10 и 18) Соглашения о международных перевозках скоропортящихся пищевых продуктов и о специальных транспортных средствах, предназначенных для этих перевозок (СПС), заключенного в Женеве 1 сентября 1970 года.

Постоянное представительство Италии при Организации Объединенных Наций имеет честь уведомить о снятии вышеупомянутых поправок.

Кроме того, оно имеет честь предложить следующие поправки к пунктам 6, 8, 10 и 18 добавления 2 приложения 1 вышеупомянутого Соглашения:

- Пункт 6 должен гласить:

"Колебания средней наружной температуры и средней внутренней температуры кузова, замеренной в течение непрерывного периода продолжительностью не менее 12 часов, не превышают $\pm 0,3^{\circ}\text{C}$, и колебания этих температур не превышают $\pm 1,0^{\circ}\text{C}$ в течение предшествующих 6 часов.

Разница между теплопроизводительностью, измеряемой в течение двух периодов продолжительностью не менее 3 часов в начале и в конце периода постоянного режима с интервалом продолжительностью не менее 6 часов, составляет менее 3 процентов.

Средние величины температур и теплопроизводительности в течение, по крайней мере, последних 6 часов периода постоянного режима будут использоваться при расчете коэффициента К.

Средние внутренние и внешние температуры в начале и в конце периода расчета продолжительностью не менее 6 часов не различаются больше чем на $0,2^{\circ}\text{C}$ ".

- Пункт 8:

В пятой строке вместо "не менее 20°C " включить " $25^{\circ}\text{C} \pm 2^{\circ}\text{C}$ "

В шестой строке перед " 20°C " опустить слово "около", а после " 20°C " вставить " $\pm 0,5^{\circ}\text{C}$ ".

В течение периода в один год после вступления в силу этой поправки официально признанные испытательные станции могут корректировать с расчетной измеренную величину коэффициента К и соотносить ее со средней температурой стенок, составляющей $+20^{\circ}\text{C}$ ".

- Пункт 10:

В десятой строке после слова "достаточен" вставить слова "для того чтобы получить 40-70 смен воздуха в час, связанных с порожним объемом испытываемого кузова, и распределение воздуха по всем внутренним поверхностям испытываемого кузова должно быть достаточным для обеспечения того, чтобы максимальная разница ...".

В предпоследней строке вместо "3°C" вставить "2°C".

- Пункт 18 должен гласить:

"В течение всего испытания должна поддерживаться равномерная и постоянная средняя температура изотермической камеры с отклонением $\pm 0,5^\circ\text{C}$ на таком уровне, чтобы разница температур между внутренней частью оборудования и изотермической камерой была не менее $25^\circ\text{C} \pm 2^\circ\text{C}$ и чтобы средняя температура стенок кузова поддерживалась на уровне $+20^\circ\text{C} \pm 0,5^\circ\text{C}$.

В течение периода в один год после вступления в силу этой поправки официально признанные испытательные станции могут корректировать с расчетной измеренную величину коэффициента K и соотносить ее со средней температурой стенок, составляющей $+20^\circ\text{C}$ ".

Постоянное представительство Италии при Организации Объединенных Наций пользуется этой возможностью, чтобы еще раз заверить Секретариат Организации Объединенных Наций в своем самом глубоком уважении.

Нью-Йорк, 3 октября 1994 года